



Dictionary of Untranslatability: A Philosophical Lexicon (Translation/Transnation)

From Princeton University Press

[Download now](#)

[Read Online](#) 

Dictionary of Untranslatability: A Philosophical Lexicon (Translation/Transnation) From Princeton University Press

This is an encyclopedic dictionary of close to 400 important philosophical, literary, and political terms and concepts that defy easy--or any--translation from one language and culture to another. Drawn from more than a dozen languages, terms such as *Dasein* (German), *pravda* (Russian), *saudade* (Portuguese), and *stato* (Italian) are thoroughly examined in all their cross-linguistic and cross-cultural complexities. Spanning the classical, medieval, early modern, modern, and contemporary periods, these are terms that influence thinking across the humanities. The entries, written by more than 150 distinguished scholars, describe the origins and meanings of each term, the history and context of its usage, its translations into other languages, and its use in notable texts. The dictionary also includes essays on the special characteristics of particular languages--English, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Russian, and Spanish.

Originally published in French, this one-of-a-kind reference work is now available in English for the first time, with new contributions from Judith Butler, Daniel Heller-Roazen, Ben Kafka, Kevin McLaughlin, Kenneth Reinhard, Stella Sandford, Gayatri Chakravorty Spivak, Jane Tylus, Anthony Vidler, Susan Wolfson, Robert J. C. Young, and many more. The result is an invaluable reference for students, scholars, and general readers interested in the multilingual lives of some of our most influential words and ideas.

- Covers close to 400 important philosophical, literary, and political terms that defy easy translation between languages and cultures
- Includes terms from more than a dozen languages
- Entries written by more than 150 distinguished thinkers
- Available in English for the first time, with new contributions by Judith Butler, Daniel Heller-Roazen, Ben Kafka, Kevin McLaughlin, Kenneth Reinhard, Stella Sandford, Gayatri Chakravorty Spivak, Jane Tylus, Anthony Vidler, Susan Wolfson, Robert J. C. Young, and many more
- Contains extensive cross-references and bibliographies

- An invaluable resource for students and scholars across the humanities

 [Download Dictionary of Untranslatabl...pdf](#)

 [Read Online Dictionary of Untranslatabl...pdf](#)

Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon (Translation/Transnation)

From Princeton University Press

Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon (Translation/Transnation) From Princeton University Press

This is an encyclopedic dictionary of close to 400 important philosophical, literary, and political terms and concepts that defy easy--or any--translation from one language and culture to another. Drawn from more than a dozen languages, terms such as *Dasein* (German), *pravda* (Russian), *saudade* (Portuguese), and *stato* (Italian) are thoroughly examined in all their cross-linguistic and cross-cultural complexities. Spanning the classical, medieval, early modern, modern, and contemporary periods, these are terms that influence thinking across the humanities. The entries, written by more than 150 distinguished scholars, describe the origins and meanings of each term, the history and context of its usage, its translations into other languages, and its use in notable texts. The dictionary also includes essays on the special characteristics of particular languages--English, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Russian, and Spanish.

Originally published in French, this one-of-a-kind reference work is now available in English for the first time, with new contributions from Judith Butler, Daniel Heller-Roazen, Ben Kafka, Kevin McLaughlin, Kenneth Reinhard, Stella Sandford, Gayatri Chakravorty Spivak, Jane Tylus, Anthony Vidler, Susan Wolfson, Robert J. C. Young, and many more. The result is an invaluable reference for students, scholars, and general readers interested in the multilingual lives of some of our most influential words and ideas.

- Covers close to 400 important philosophical, literary, and political terms that defy easy translation between languages and cultures
- Includes terms from more than a dozen languages
- Entries written by more than 150 distinguished thinkers
- Available in English for the first time, with new contributions by Judith Butler, Daniel Heller-Roazen, Ben Kafka, Kevin McLaughlin, Kenneth Reinhard, Stella Sandford, Gayatri Chakravorty Spivak, Jane Tylus, Anthony Vidler, Susan Wolfson, Robert J. C. Young, and many more
- Contains extensive cross-references and bibliographies
- An invaluable resource for students and scholars across the humanities

Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon (Translation/Transnation) From Princeton University Press Bibliography

- Sales Rank: #103805 in Books
- Published on: 2014-02-09
- Original language: English
- Number of items: 1
- Dimensions: 10.00" h x 8.00" w x 2.25" l, 5.59 pounds
- Binding: Hardcover
- 1344 pages

 [**Download** Dictionary of Untranslatable...pdf](#)

 [**Read Online** Dictionary of Untranslatable...pdf](#)

Download and Read Free Online Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon (Translation/Transnation) From Princeton University Press

Editorial Review

Review

Winner of a 2015 Outstanding Reference Sources Award, Reference and User Services Association, American Library Association

One of *The Guardian's* Best Books of 2015, selected by Hari Kunzru

One of *The Times Literary Supplement's* Books of the Year 2014, chosen by David Wootten

One of *The Times Higher Education Supplement's* Books of the Year 2014, chosen by Robert S. C. Gordon

One of *Choice's* Outstanding Academic Titles for 2014

"[W]hat may be the weirdest book the twenty-first century has so far produced. . . . [T]his is a considerable and entertaining book, full of odd words beautifully, at times owlishly, annotated."--**Adam Gopnik, *New Yorker***

"[An] extraordinary book. . . . Many of the entries are illuminating, but what is most fascinating about the book is its partial vision of a fragment of European culture, through the dissection of its philosophical vocabulary."--**Tim Crane, *Times Literary Supplement***

"[A] cornucopia of lexical trajectories and semantic adventures across a wide variety of languages and histories. . . . As for the achievement of Emily Apter, Jacques Lezra and Michael Wood in orchestrating the English edition, that qualifies as heroic . . . this book is another valuable reminder that a philosophy that ignores its own history, that pretends to operate as if it had no history, is self-impoverishing."--**Christopher Prendergast, *London Review of Books***

Praise for the French edition: "This dictionary's great idea is to address European philosophy from the point of view of translation. . . . [It] attains its goal by putting this principle to work: one cannot always translate a foreign concept in one word, but one can always explain it. And when one has grasped the explanation, one has acquired the concept."--**Le Figaro Littéraire**

Praise from the French edition: "A dictionary cannot be summarized. One great lesson, nevertheless, which can be distilled from this one (it can be gathered in the masterworks of the entries 'Traduire' ['Translate'] and 'Langues et traditions' ['Languages and traditions']), is that no language is born a philosophical one. It becomes philosophical, as it engages in exchanges with other languages. Philosophical language is impure language, and a national philosophy cannot, therefore, exist. This conviction can perhaps be one of the meanings of the unity of Europe, to which the *Vocabulaire* renders homage, and service."--**Vincent Aubin, Le Figaro** (review translated by Mark Jensen)

"[I]nteresting reading. The *Dictionary of Untranslatables* is a wonderful addition to my language library. . . . [A] book to savor and think about and to learn in the broader sense of learning. For anyone interested in language, in words, and the scope of meaning that a word can encompass, I recommend the *Dictionary of Untranslatables*."--**Rich Adin, American Editor**

"[G]reat success. . . . By preserving the specificity of words in their source languages, but then proceeding though so many near-synonyms in other tongues, the *Dictionary* bridges this ideological divide, providing a different way of understanding what it is to be in, and between, languages."--**Tom Bunstead, Independent**

on Sunday

"[Y]ou should equip yourself with this extraordinary book. . . . You could probably, and profitably, spend your life reading this book. . . . The volume offers a detailed and up-to-date map of abstract thinking, from the classical age to now."--**Douglas Kerr, *South China Morning Post***

"The *Dictionary of Untranslatables*, newly translated from the French original, wears its modest megalomania well. An 11-year project involving some 150 contributors and comprising more than 400 entries, the *Dictionary* suggests comparison with Volume XI of the First Encyclopedia of Tlön, described by Borges as 'a vast and systemic fragment of the entire history of an unknown planet.' The planet in question here is what we usually call 'continental philosophy.' . . . [A] heady universe of speculative thinking about the meaning of life, the history of ideas, the fate of mankind, and so on. . . . [T]he *Dictionary* is revealing for the way it sketches, lexically, a set of parallel but alternate intellectual traditions. What language teachers call 'false friends' are everywhere, inspiring a constant alertness to nuance. . . . Scrupulous and difficult, it's everything that the Internet, which wants everything to talk 'frictionlessly' with everything else, is not. No dreams of universal translation here--enjoy the friction. Use it for bibliomancy, the lost art of divination by book (with scripture or Virgil or Homer or Hafiz)."--**Ross Perlin, *New Inquiry***

"A vast, lovingly detailed translator's note to western philosophy. . . . This fascinating book belongs to the interesting-in-itself side."--**George Miller, *Le Monde Diplomatique***

"[This] is an invaluable reference for students, scholars, and general readers interested in the multilingual lives of some of our most influential words and ideas. . . . It has already provided me with several pleasurable evenings of educational reading adventures, and promises many more for the future. A superb gift for English-speaking writers, linguists, verbivores and linguaphiles."--**GrrrlScientist**

"The *Dictionary* demonstrates how much vitality and endurance these languages gain from the dialogue they engage in with other world languages--a dialogue structured and catalyzed by relations of power. . . . As the *Dictionary of Untranslatables* amply documents, the academy's effects on language are every bit as far-reaching as those of colonialism, trade, and pop culture. The etymologies here are at once precise and profligate, proliferating across terms like Abstraction and Acedia, Drive and *Disegno*, *Erscheinung* and Essence, Melancholy and Mimesis, Praxis and *Pravda*. . . . The struggle for clarity appears nowhere in ideal form but is always a thing unfolding in the world, a compound of ideology, politics, oppression, fear, desire--of all that is lost, and found, in translation."--**Matthew Battles, *Barnes and Noble Review***

"[A]stonishingly successful . . . entertaining and revealing . . . strikingly complete and correct. . . . [A] fascinating book. . . . The translation of European 'philosophy' into American 'theory' has probably been the most consequential event in American intellectual life in the last fifty years, but it has entailed a great deal of 'mistranslation.' . . . The *Dictionary of Untranslatables*, in addition to its other pleasures, has a great deal to teach American scholars of the humanities about the depth and complexity of the languages and discourses we've picked up only recently--and a few powerful suggestions about what we may find waiting when we choose to turn back to our own."--**Michael Kinnucan, *Asymptote***

"*Dictionary of Untranslatables* is a treasury of linguistic and philosophical paradoxes, both absorbing and diverting."--**Alexander Adams, *Spiked Review of Books***

"[T]his erudite volume is indispensable for advanced European philosophy, literature, and translation studies."--**Choice**

"*Dictionary of Untranslatables* is one of the most solid, wide-ranging, and remarkable books of our time. Very few will ever read it cover to cover, but anyone who dips into it with a little background in the philosophical tradition, and a desire to learn more about what life is actually about, will be rewarded many times over for the effort."--**John Toren, *Rain Taxi Review of Books***

"All dictionaries are encyclopedias in disguise. But the *Dictionary of Untranslatables* is one of the most remarkably discursive works of reference I have encountered. . . . [T]his giant tome, edited by Barbara Cassin, is . . . a bonanza for anyone interested in the history of ideas--a kind of miniature Enlightenment."--**Henry Hitchings, *Wall Street Journal***

"This astoundingly erudite work instantly asserts itself as one of the high points in European scholarship."--**James W. Underhill, *Translation Studies***

"This is an essential volume for every university library."--**Michel Petheram, *Reference Reviews***

"A remarkable achievement--truly a cause for wonder."--**Matthew Walker, *Slavic and East European Journal***

From the Back Cover

"This is an absolutely astonishing book. There is really nothing else like it. Brimming with excited discovery on every page, it allows readers to re-experience all the freshness and energy of the original Enlightenment attempts to sum up knowledge. If other works of reference read like this, they'd give novels a run for their money. It is dazzling."--**Bruce Robbins, Columbia University**

Praise for the French edition:"[A] comparatist's bonanza. . . . [F]rom *abstraction* and *phronesis* to *saudade* and *Wunsch*, across hundreds of carefully researched lexical histories, this exceptionally rich and useful [book] also makes a forceful argument for doing philosophy in dialogue with other philosophical traditions, with their original languages and texts."--**Christian Moraru, *The Comparatist***

About the Author

Barbara Cassin is director of research at the Centre National de la Recherche Scientifique in Paris. **Emily Apter** is professor of comparative literature and French at New York University. **Jacques Lezra** is professor of Spanish, Portuguese and comparative literature at NYU. **Michael Wood** is the Charles Barnwell Straut Class of 1923 Professor of English and Comparative Literature at Princeton University.

Users Review

From reader reviews:

Ana Lopez:

Do you one of people who can't read pleasurable if the sentence chained from the straightway, hold on guys this kind of aren't like that. This *Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon* (Translation/Transnation) book is readable by simply you who hate the straight word style. You will find the details here are arrange for enjoyable reading through experience without leaving also decrease the knowledge that want to provide to you. The writer connected with *Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon* (Translation/Transnation) content conveys thinking easily to understand by many people. The printed and e-book are not different in the information but it just different in the form of it. So , do you continue to thinking *Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon*

(Translation/Transnation) is not loveable to be your top collection reading book?

Roger Dupre:

Spent a free time for you to be fun activity to try and do! A lot of people spent their spare time with their family, or their friends. Usually they carrying out activity like watching television, going to beach, or picnic inside park. They actually doing ditto every week. Do you feel it? Do you wish to something different to fill your own free time/ holiday? May be reading a book is usually option to fill your totally free time/ holiday. The first thing that you will ask may be what kinds of guide that you should read. If you want to try out look for book, may be the book untitled Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon (Translation/Transnation) can be fine book to read. May be it is usually best activity to you.

Linda Gaitan:

In this time globalization it is important to someone to find information. The information will make someone to understand the condition of the world. The health of the world makes the information better to share. You can find a lot of personal references to get information example: internet, classifieds, book, and soon. You can observe that now, a lot of publisher that will print many kinds of book. The actual book that recommended to your account is Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon (Translation/Transnation) this publication consist a lot of the information in the condition of this world now. That book was represented so why is the world has grown up. The dialect styles that writer use to explain it is easy to understand. The writer made some study when he makes this book. That's why this book suitable all of you.

Mary Hubbard:

Beside this Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon (Translation/Transnation) in your phone, it could possibly give you a way to get closer to the new knowledge or information. The information and the knowledge you are going to got here is fresh from oven so don't become worry if you feel like an older people live in narrow village. It is good thing to have Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon (Translation/Transnation) because this book offers for you readable information. Do you oftentimes have book but you would not get what it's interesting features of. Oh come on, that will not end up to happen if you have this inside your hand. The Enjoyable agreement here cannot be questionable, such as treasuring beautiful island. Techniques you still want to miss the idea? Find this book along with read it from right now!

Download and Read Online Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon (Translation/Transnation) From Princeton University Press #Z4KFOA0VPQ9

Read Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon (Translation/Transnation) From Princeton University Press for online ebook

Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon (Translation/Transnation) From Princeton University Press Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon (Translation/Transnation) From Princeton University Press books to read online.

Online Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon (Translation/Transnation) From Princeton University Press ebook PDF download

Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon (Translation/Transnation) From Princeton University Press Doc

Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon (Translation/Transnation) From Princeton University Press MobiPocket

Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon (Translation/Transnation) From Princeton University Press EPub